

Дисципліна	<b>CAT-інструменти в роботі перекладача</b>
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Семестр	3
Кредити ЕКТС	3
Мова викладання	Англійська, українська
Кафедра	Романо-германської філології
Передумови для вивчення дисципліни	Вступ до перекладознавства, Практичний курс перекладу з основної мови, Англійська мова для перекладачів, Сучасна українська літературна мова
Анотація дисципліни	Предметом вивчення навчальної дисципліни «CAT-інструменти в роботі перекладача» є засоби автоматизації перекладу: пам'ять перекладів (ПП, англ. Translation Memory, TM), засоби керування термінологією (Termbase) на прикладі онлайн-платформи Phrase <sup>tm</sup> .
Мета та завдання навчальної дисципліни	Метою викладання навчальної дисципліни «CAT-інструменти в роботі перекладача» є формування і розвиток у студентів практичних навичок використання нових інформаційних технологій та Інтернет-ресурсів у професійній перекладацькій діяльності.
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен знати принципи створення і застосування пам'яті перекладів та засобів керування термінологією в системах автоматизації перекладу (computer assisted/aided translation, CAT); створювати перекладацький проєкт у середовищі систем автоматизованого перекладу та здійснювати підготовку робочого середовища перекладу; формувати, наповнювати та редагувати термінологічні бази; здійснювати підготовку текстів до вирівнювання (alignment) для застосування їх при створенні баз пам'яті перекладів.
Програмні результати навчання	а) використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення спеціалізованих перекладацьких задач і проблем професійної діяльності; б) створення TM і TB в середовищі автоматизованого перекладу; в) здійснення перекладу документів, представлених у різних форматах, за допомогою CAT-інструментів.
Література	Долинський, Є.В. 2016. <i>Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача</i> . Хмельницький: ХНУ. Martelli, A. 2014. <i>21 Free Tools and Utilities for Translators</i> . Distributed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. Phrase online learning resources: <a href="https://phrase.com/resources/">https://phrase.com/resources/</a> CAT Tools: Unlocking the Potential of Computer-Assisted Translation Tools. URL: <a href="https://phrase.com/blog/posts/cat-tools/">https://phrase.com/blog/posts/cat-tools/</a> What is a CAT Tool? URL: <a href="https://www.trados.com/solutions/cat-tools/translation-101-what-is-a-cat-tool.html">https://www.trados.com/solutions/cat-tools/translation-101-what-is-a-cat-tool.html</a>
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік
Методи контролю	Усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.
Критерії оцінювання	Результат освітньої діяльності здобувача вищої освіти оцінюється згідно «Положення про оцінювання знань і умінь здобувачів вищої освіти РДГУ».
Консультації	Очні консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щовівторка, з 11.00 до 12.30. Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щосереди, з 11.00 до 12.30. Email викладача: olena_konstantinova@rshu.edu.ua